



## AUTORITÀ PORTUALE DI VENEZIA

Venezia, **28 OTT. 2015**  
Prot. 46420-GARE-DTEC/15932

Responsabile procedimento  
Dott. Ing. Nicola Torricella

Area di competenza  
Area Gare e Appalti

Autorità Portuale di Venezia  
Santa Marta, Fabbricato 13  
30123 Venezia  
T +39 041 533 4111  
F +39 041 533 4254  
CP 91 Venezia 12  
30121 Venezia  
P.IVA e CF 00184980274

apv@port.venice.it  
www.venice.it

PEC  
autoritaportuale.venezial@legalmail.it

Certificata  
ISO 14001:2004 - ISO 9001:2008



**Appalto del servizio attinente all'urbanistica relativo alla redazione del piano Regolatore Portuale di Venezia, comprensivo del documento preliminare di piano e della valutazione ambientale strategica. Risposta a quesito prot. n. 15302 del 15 ottobre 2015.**

In relazione al Vs. quesito trasmesso tramite posta elettronica certificata in data 15 ottobre 2015 ed acquisito al protocollo della scrivente al n. 15302 del 15 ottobre 2015, si rileva quanto segue:

### **Quesito n. 1**

La stazione appaltante è tenuta al rispetto delle disposizione del codice dei contratti pubblici in materia di raggruppamenti temporanei di concorrenti.

*"Venice Port Authority is required to comply with the provision of the Code of public contracts relating to temporary association (ATI)." (not official translation)*

### **Quesito n. 2**

E' ammesso che il soggetto concretamente responsabile della prestazione del servizio possieda un titolo di studio equipollente a quello italiano, anche se rilasciato in ambito non europeo.

*"Equivalent North American (USA or Canada) qualifications are acceptable"*  
(not official translation)

### **Quesito n. 3**

In relazione al requisito di cui al n. 4, paragrafo 6) del bando di gara (pagina 9) si fa riferimento ad un "esperto", senza ulteriore specificazione se tale esperto debba essere persona fisica o persona giuridica.



## AUTORITÀ PORTUALE DI VENEZIA

*In relation to the requirement in No. 4, paragraph 6) of the notice (page 9) refers to an "expert", without further specifying whether that expert should be natural or legal person. (not official translation)*

### **Quesito n. 4**

L'utilizzo di "fast time simulation" è possibile, ma non obbligatorio.

*"The use of fast time simulation is possible, but non mandatory" (not official translation)*

### **Quesito n. 5**

L'Autorità Portuale di Venezia non prevede al momento l'uso di un simulatore navale od altre attività analoghe in relazione alla svolgimento dell'appalto del servizio di redazione del piano regolatore portuale del porto di Venezia.

*"The Venice Port Authority does not currently intend to use a simulated reshipe or other similar activities in relation to the performance of the contract of service" (not official translation)*

### **Quesito n. 6**

L'Autorità Portuale di Venezia non mette a disposizione software di simulazione del traffico né marittimo, né stradale

*"The Port Authority of Venice does not have any kind of simulation facility in Venice.*

Distinti Saluti

Il Responsabile unico del procedimento  
Dott. Ing. Nicola Torricella



**PORTO DI VENEZIA**  
DOVE LA TERRA GIRA INTORNO AL MARE



**PORTO DI VENEZIA**  
DOVE LA TERRA GIRA INTORNO AL MARE